

مایک مک کورمک

استخوان‌های خورشیدی

مترجم: آرمین کاظمیان

www.ketab.ir

نیمات

سرشناسه: مکورمک، مایک، ۱۹۶۵-م. McCormack, Mike, 1965
عنوان و نام پدیدآور: استخوان‌های خورشیدی/مایک مک کورمک؛ مترجم: آرمین کاظمیان.
مشخصات نشر: تهران: نشر نیماژ، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری: ۳۲۰ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۵۰۶-۳
فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: Solar bones, 2017.
موضوع: داستان‌های ایرلندی -- قرن ۲۰م.
شناسه‌ی افزوده: کاظمیان، آرمین، ۱۳۵۳- مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ۵ الف ۶۷ م/۴ PZ رده‌بندی دیوین: ۸۲۳/۹۱۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۵۳۷۹۷۹

مایک مک کورمک استخوان‌های خورشیدی مترجم: آرمین کاظمیان

نشر: نیماژ / زیر تحریریه: اصغر نوری
ویراستاری: بحریریهی جمالی / صفحه‌آرا: یاسمین حشدری
طراح: آیدان احسان کار
لیتوگرافی: ترج / چاپ‌وصحیفی: کهنمویی
نوبت چاپ: اول ۱۳۸۸ / تراژ: ۱۰۰ نسخه
ISBN: 978-600-367-506-3

نشر
نیماژ

فروشگاه مرکزی: خیابان کریم‌خان زند، خیابان خردمند جنوبی، نبش کریم‌خان زند
کتاب‌فروشی مرکزی نیماژ / تلفن: ۸۸۸۴۲۰۶۰
فروشگاه: خیابان شریعتی، نرسیده به خیابان دولت، شماره ۱۵۷۱
تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵
دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان شهدای ژاندارمری،
شماره ۸۸، تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است
اینستاگرام: Nimajpublication
Site: www.nimaj.ir Email: nashr.nimajh@gmail.com
۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

یادداشت مترجم

استخوان‌های خورسید^۱ سومین رمان از نویسنده‌ی ایرلندی، مایک مک‌کورمک^۲ است که تاکنون دو مجلد داستان کوتاه هم از او به چاپ رسیده، اما هیچ‌کدام از آثار او به زبان فارسی ترجمه شده است. او متولد ۱۹۶۵ میلادی و دانش‌آموخته‌ی فلسفه و زبان انگلیسی است که در لندن متولد شد اما دوران کودکی و بزرگسالی‌اش را در منطقه‌ی ییلاقی مایو در ایرلند سپری کرده است.

مجموعه داستان کوتاه *Getting It in the Head* او رسال ۱۹۹۶ جایزه‌ی ادبی *Roaring Prize* ایرلند را از آن خود کرد و در سال ۱۹۹۸ از طرف *New York Times* به عنوان کتاب برجسته‌ی سال انتخاب شد. یک سال از آستان‌های این مجموعه به نام *The Terms* تبدیل به فیلم کوتاهی با کارگردانی *Johnny O'Reilly* شد که جوایز متعددی از جمله جایزه‌ی ویژه‌ی هیئت‌داوران در جشنواره‌ی *Palm Springs* و *WoodStuck* و دیپلم افتخار جشنواره‌ی *San Francisco* را از آن خود کرد.

رمان *Notes from a Coma* از او در سال ۲۰۰۵ در لیست کاندیدهای

1. Solar Bones
2. Mike McCormack

جایزه‌ی رمان سال BGE ایرلند قرار گرفت و در سال ۲۰۱۰ روزنامه‌ی The Irish Times از آن به عنوان بزرگ‌ترین رمان ایرلندی دهه‌ی گذشته یاد کرد.

مایک مک کورمک در سال ۲۰۰۷ موفق به دریافت جایزه‌ای از انجمن Civitella Ranieri Fellowship شد که یک انجمن هنری جهانی، متشکل از نویسندگان، هنرمندان هنرهای تجسمی و آهنگ‌سازان است.

کتاب حاضر، آخرین کتاب این نویسنده به نام استخوان‌های خورشیدی در سال ۲۰۱۶ در دوبلین ایرلند به چاپ رسید و بیشترین جوایز را برای این نویسنده به ارمغان آورد. این روند موفقیت همچنان ادامه دارد. برخی از مهم‌ترین افتخارات این کتاب عبارتند از:

- برنده‌ی جیره‌ی جهانی Goldsmiths در سال ۲۰۱۶
- برنده‌ی جایزه‌ی جهانی Dublin Literature در سال ۲۰۱۸
- قرار گرفتن در لیست دوازده کتاب برگزیده‌ی جایزه‌ی جهانی Man Booker در سال ۲۰۱۷
- برنده‌ی جایزه‌ی کتاب سال BGE ایرلند در سال ۲۰۱۶
- بهترین کتاب سال ۲۰۱۷ به انتخاب British Library لندن
- بهترین کتاب سال ۲۰۱۷ به انتخاب سازمان رسانه‌ای NPR آمریکا
- قرار گرفتن در لیست دوازده کتاب برجسته‌ی سال در - وینس ایالات داستانی، به انتخاب انجمن کتابخانه‌های آمریکا American Library Association
- در سال ۲۰۱۸ :
- بهترین کتاب سال ۲۰۱۷ به انتخاب Chicago Public Library
- قرار گرفتن در لیست کتاب‌های پیشنهادی New York Times در سال ۲۰۱۸
- برگزیده‌ی انجمن کتاب Irish Times

همچنین این کتاب از سوی بسیاری از سایت‌ها، روزنامه‌ها، مجلات و انجمن‌های ادبی مورد تقدیر و ستایش قرار گرفته است که به برخی از آن‌ها اشاره می‌کنم:

- The Guardian در مقاله‌ی مفصلی در تاریخ چهار ژانویه ۲۰۱۶ می‌نویسد: «شگرف بودن، همیشه به ندرت اتفاق می‌افتد و اغلب غیرمنتظره است. ما لزوماً منتظر شاهکارهایی حتی از بزرگان نیستیم، اما کتاب استخوان‌های خورشیدی اثر مایک مک کورمک، واقعاً یک استثناست؛ رمانی ناسمول از نویسنده‌ای کمتر شناخته‌شده، نویسنده‌ای که مطمئناً قرار است توسط هر کسی که اعتقاد دارد هنوز رمان نمرده و رمان‌نویس‌ها صرفاً خوراک فستیوال‌های ادبی و جشنواره‌های متوسط شهری فراهم نمی‌کنند، مورد تحسین و تقدیر واقع شود.»

- The New York Times در تاریخ پنج ژانویه ۲۰۱۸ در مطلبی تحت عنوان «رمانی جسور که ادبیات پان‌سده‌های بنیانی می‌پردازد»، ضمن مقایسه‌ی آن با آثار ویرجینیا وولف، نی‌اس الیوت و گرتروید استاین می‌نویسد: «ممکن است فکر کنید با یکی از نویسندگان بزرگ مدرنیسم، به سبک نوشتاری جیمز جویس برگشته‌ایم و بهتر است منتظر یک تفسیر برای آن باشیم، اما استخوان‌های خورشیدی مایک مک کورمک به طرز شگفت‌انگیزی اصیل و به‌وضوح امروزی است؛ کتابی که تا حدودی مدیون مدرنیسم است اما به تمامی متکی به خودش می‌باشد... این کتاب با همه‌ی پیچیدگی‌های ادبی آشکارش، کتابی است که به شکل زیبایی، ساده است.»

- The Wall Street Journal در مقاله‌ای با عنوان «بهترین کتاب جدید» در تاریخ سه نوامبر ۲۰۱۷ می‌نویسد: «این رمان، جریان سیال ذهن یک مرد ایرلندی میان سال به نام مارکوس کانوی را ثبت می‌کند که بسیار شبیه به

مونولوگ‌های مولی پلوم در رمان اولیس نوشته‌ی جیمز جویس است. این کتاب همچون یک جمله‌ی رودمانند نگاشته شده... استخوان‌های خورشیدی، یک رمان تجربی موفق محسوب می‌شود اما بیش از آن، یک داستان انسانی پسندیده است.»

• رئیس انجمن منتقدین ادبی استرالیا Chief Literary Critic The Australia در تاریخ شانزده دسامبر ۲۰۱۷ می‌نویسد: «کتاب استخوان‌های خورشیدی اثر مایک مک‌کورمک ایرلندی، یک شاهکار کامل است. فرمی تجربی بر روی روایت، که با پیش رفتنش، توجه و اشتیاق مخاطب را برمی‌انگیزاند. رمان، تمامی یک ملت و تاریخ لحظاته‌اش را در یک جمله‌ی دوستانه فتاد مسطح‌های باشکوه خلاصه می‌کند.»

• سایت تخصصی ادبی Shelf Awareness در یکی از مقالات ستاره‌دارش در تاریخ نوزده اکتبر ۲۰۱۷ به بررسی این کتاب پرداخته و نوشته است: «کتاب استخوان‌های خورشیدی نوشته‌ی مایک مک‌کورمک، شعر درخشانی است که در فرم رمان، خود را پنهان کرده، جملات به زبانی تقریباً موسیقایی در سیلانی بالاوپایین می‌روند و بُرجی تاقله‌ی فاجعه‌باری و صلح درونی می‌سازند. مک‌کورمک با این کتاب خود را به‌عنوان ناب‌ترین و فرم ثابت می‌کند.»

رمان استخوان‌های خورشیدی از بسیاری جهات قابل توجه است؛ فرم روایی این رمان تلفیقی از نثر و شعر است و در واقع، عباراته‌اش نه در قالب جمله‌های کتابی، که روان‌روایت‌هایی (روایت‌های ذهنی آشفته‌ای) هستند با سبک جریان سیال ذهن، که قالب‌شان همان قالب اندیشه و تداعی ذهنی راوی است. گویی راوی، تصوراتش را به همان شکل که فکر می‌کرده، روی کاغذ آورده است.

در تمام کتاب به جز ویرگول و خط فاصله از هیچ کدام از نشانه‌گذاری‌های متداول - حتی نقطه - استفاده نشده است و هیچ فصل‌بندی و نام‌گذاری‌ای ندارد.

مجموعه‌ی پاراگراف‌ها و عبارات تنها با ویرگول‌ها و حروف ربطی از هم جدا شده‌اند که در حکم پاگردِ راوی برای تنفسِ فکری است.

از آن جایی که در زبان انگلیسی جملات پرسشی، ساختار نحوی متفاوتی در مقایسه با جملات غیرپرسشی دارند، بدون نیاز به استفاده از علامت سؤال، متن اصلی گویاست. اما در برگردان به فارسی، به‌ناچار جهت حفظ قالبِ رواییِ متن اصلی در عدم استفاده از علامت سؤال، برای مشخص شدن جملات پرسشی، از واژه «ایا» در ابتدای آن‌ها استفاده کرده‌ام.

این کتاب که به زبان انگلیسی است، تاکنون به یازده زبان دیگر ترجمه و با اقبال جهانی روبرو شده است. امیدوارم با ترجمه‌ی حاضر، در میان مخاطبان فارسی‌زبان نیز سر را برآورد.

آرمین کاظمیان

بهار ۱۳۹۷